

## TRAN A802BF Translation for Professional Practitioners (職場翻譯實務)

### Introduction

A802BF *Translation for Professional Practitioners* is a 5-credit postgraduate level course in the MA suite of programmes. It is presented in English and Chinese.

### Aims

The course provides students a chance to understand translation as a professional practice, prepare them for challenges in the industry, and equip them with the necessary language knowledge, translation techniques and editing skills. Students will be introduced to a variety of methods and approaches to deal with problems in translating from English to Chinese and from Chinese to English. Students will have the opportunity to put their developing translation skills to test.

### Learning outcomes

Upon completion of this course, students should be able to

1. *Perform* at a high level translation tasks in English-Chinese and Chinese-English translations in general contexts;
2. *Critically analyse* translation theories and put them into practice;
3. *Demonstrate* a professional attitude when handling translation tasks.

### Teaching Schedule

Topics	Contact Hours
1 Introduction to Translation	3
2 Context and Translation	3
3 Process of Translation	3
In-class Workshop	3
4 Translation Theories	
• Considering the Texts	3
• Considering the Author	3
• Considering the Readers	3
In-class Workshop	3
5 Translation and Editing	
• Editing to be loyal	3
• Editing to be commercial	3
6 Copywriting and Translation	6
In-class Workshop	3

## References

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A Course Book on Translation*. London, New York: Routledge.
- Baker, M. (ed.). 2011. *The Routledge encyclopedia of translation studies*. (2n Ed.). London: Routledge.
- Bellos, David (2012) *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. New York: Faber & Faber.
- Boase-Beier, Jean. 2006. *Stylistic approaches to translation*. Manchester: St. Jerome.
- Gentzler, E. 2001. *Contemporary translation theories*. (2nd ed.). Clevedon: Multilingual Matters.
- Munday, Jeremy. 2012. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Abingdon, Oxon; New York: Routledge.
- Newmark, Peter. 1995. *Approaches to Translation*. New York: Phoenix.
- Venuti, L. (ed.). 2004. *The translation studies reader*. (2nd Ed.). London: Routledge.
- Wang, N. (2009). 翻譯研究的文化轉向[Fanyi yanjiu de wenhua zhuanxiang]. Beijing: Qinghua University Press.
- 陳定安。1988。《英漢比較與翻譯》。香港：商務印書館，1988。
- 陳雲。2008。《中文解毒》。香港：天窗出版社。
- 陳雲。2009。《執正中文》。香港：天窗出版社。
- 思果。1994。《翻譯新究》。台北：大地出版社。
- 思果。1996。《功夫在詩外》。香港：牛津大學出版社。
- 思果。2001。《翻譯研究》。台北：大地出版社。
- 思果。2002。《譯道探微》。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 張培基、喻雲根、李宗杰、彭謨禹。1983。《英漢翻譯教程》上海：上海外語教育出版社。
- 孫述宇、金聖華。1983。《英譯中》。香港：香港中文大學校外進修部。